A^o. 1910.  N°. 28.

PUBLICATIE-BLAD.

BESLUIT,

bepalende de afkondiging van het op 8 December 1908 tusschen Nederland *en* Montenegro *gesloten verdrag van handel en scheepvaart.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Herlezen het schrijven dd. 3 Mei 1910, Afd. A2 en B, N°. 1/117, van den Minister van Koloniën, waaruit blijkt, dat het te *Cettinje* op 8 December 1908 tusschen *Nederland* en *Montenegro* gesloten en bij de Wet van 2 Februari 1910 (Staatsblad No. 40, Publicatie-blad No. 27) goedgekeurde verdrag van handel en scheepvaart, door de Koningin is bekrachtigd en dat de uitwisseling der akten van bekrachtiging te *Cettinje* op 20 Maart daaraanvolgende heeft plaats gehad;

BESLUIT:

Te bepalen, dat genoemd verdrag zal worden afgekondigd door plaatsing van dit besluit met den daaraan gehechten afdruk van het verdrag en van de vertaling daarvan in het Publicatie-blad.

Gegeven te Willemstad, den 26n. Mei 1910.

NUYENS.

De Gouvernements-Secretaris,
J. F. HAAIJEN.

Uitgegeven den 24n. Juni 1910.
De Gouvernements-Secretaris,
J. F. HAAIJEN.

CONVENTION de Commerce et de Navigation entre le Royaume des Pays-Bas et la Principauté de Monténégro.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONTÉNÉGRO, animés du désir de développer les rapports commerciaux et maritimes entre les deux Pays, ont résolu de conclure une convention de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, Monsieur PIERRE CHARLES VAN LENNEP, Son Chargé d'Affaires auprès du Gouvernement Royal Hellénique, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais, Commandeur de l'Ordre de la Couronne de Chêne, etc. etc. etc.

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONTÉNÉGRO, Monsieur le Dr. LAZAR TOMANOVITCH, Son Président du Conseil des Ministres, Ministre de la Justice et Ministre des Affaires Etrangères ad interim, Grande Croix de l'Ordre Danilo I, etc. etc. etc.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Le traitement sur le pied de la nation la plus favorisée est garanti complètement et sans réserve aucune au Monténégro à toute marchandise venant des Pays-Bas et de ses colonies et possessions, et réciproquement le dit traitement est garanti dans les Pays-Bas et dans ses colonies et possessions à toute marchandise venant du Monténégro.

Article II.

Le traitement sur le pied de la nation la plus favorisée est garanti complètement et sans réserve aucune au Monténégro aux sujets néerlandais et réciproquement le dit traitement est garanti dans les Pays-Bas et dans ses colonies et possessions aux sujets monténégrins.

Article III.

Les dispositions des articles I et II ne sont pas applicables:

a. aux faveurs spéciales accordées ou à accorder aux nations de l'Archipel Oriental néerlandais;

b. aux concessions qu'un des Etats contractants accordera aux Etats limitrophes pour faciliter les relations de frontière.

Article IV.

La présente convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article V.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à la Cour Permanente d'Arbitrage à La Haye les différends qui pourraient s'élever entre Elles au sujet de l'explication ou de l'interprétation de la présente Convention et qui n'auront pu être résolus par la voie diplomatique.

Dans chaque cas particulier les Hautes Parties contractantes signeront un compromis spécial déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs de l'arbitre ou du tribunal arbitral, le mode de sa désignation, la langue dont l'arbitre ou le tribunal arbitral fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant eux, le montant de la somme que chaque Partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais, ainsi que les règles à observer en ce qui concerne les formalités et les délais de la procédure.

Article VI.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Cettigne le plus tôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Cettigne, en double exemplaire le 25 Novembre/8 Décembre 1908.

(*L. S.*) P. C. v. Lennep. (*L. S.*) Dr. L. Tomanovitch.

Vertaling.

VERDRAG van Handel en Scheepvaart tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Vorstendom Montenegro.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Koninklijke Hoogheid de Vorst van Montenegro, bezield met den wensch de handels- en scheepvaartbetrekkingen tusschen de beide landen te ontwikkelen, hebben besloten een verdrag van handel en scheepvaart te sluiten en hebben te dien einde tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, den Heer Pieter Carel van Lennep, Zaakgelastigde der Nederlanden bij de Grieksche Regeering, Ridder in de Orde van den Nederlandschen Leeuw, Commandeur in de orde van de Eikenkroon, enz. enz. enz.;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Vorst van Montenegro, Doctor Lazar Tomanovitch, Voorzitter van Hoogst Deszelfs Raad van Ministers, Minister van Justitie en Minister van Buitenlandsche Zaken ad interim, Ridder-Grootkruis in de Orde van Danilo I, enz. enz. enz.;

die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen nopens de volgende bepalingen:

Artikel 1.

De behandeling op den voet der meest begunstigde natie zal volkomen en zonder eenig voorbehoud in Montenegro worden gewaarborgd aan alle koopwaar komende uit Nederland en uit deszelfs koloniën en bezittingen en wederkeerig zal die behandeling in Nederland en zijne koloniën en bezittingen worden gewaarborgd aan alle koopwaar komende uit Montenegro.

Artikel 2.

De behandeling op den voet der meest begunstigde natie zal volkomen en zonder eenig voorbehoud in Montenegro aan Nederlandsche onderdanen worden gewaarborgd en wederkeerig zal die behandeling in Nederland en in zijne koloniën en bezittingen worden gewaarborgd aan Montenegrijnsche onderdanen.

Artikel 3.

De bepalingen der artikelen 1 en 2 zijn niet toepasselijk:

a. op de bijzondere gunsten toegestaan of toe te staan aan de inlandsche volkeren van den Nederlandsch-Indischen Archipel;

b. op de concessies welke een der contracteerende Staten zal toestaan aan aangrenzende Staten ter vergemakkelijking der grensbetrekkingen.

Artikel 4.

Het onderhavige verdrag zal van kracht blijven tot nà het verstrijken van één jaar van den dag af, waarop één der Hooge Contracteerende Partijen het zal hebben opgezegd.

Artikel 5.

De Hooge Contracteerende Partijen verbinden zich aan het Permanente Hof van Arbitrage te 's Gravenhage te onderwerpen de geschillen die tusschen Haar mochten rijzen over de uitlegging of de interpretatie van dit verdrag en die niet langs diplomatieken weg konden worden opgelost.

In elk afzonderlijk geval zullen de Hooge Contracteerende Partijen een bijzonder compromis sluiten, waarin nauwkeurig wordt omschreven het onderwerp van het geschil, de omvang der bevoegdheden van den scheidsrechter of van het scheidsgerecht, de wijze waarop deze zullen worden aangewezen, de taal waarvan de scheidsrechter of het scheidsgerecht zal gebruik maken en die waarvan het gebruik voor hen zal zijn geoorloofd, het bedrag dat door elke Partij als voorschot zal moeten worden gestort tot dekking der kosten, benevens de regels die zullen moeten worden in acht genomen met betrekking tot de vormen en de termijnen der procedure.

Artikel 6.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Cettinje.

Het zal in werking treden dertig dagen nà de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en er hunne zegels op hebben gesteld.

Gedaan in dubbel te Cettinje, den 25 November/8 December 1908.

(*L. S.*) P. C. van Lennep. (*L. S.*) Dr. L. Tomanovitch.